



**AVVISO PUBBLICO DI'INDAGINE DI
MERCATO PER L'ACQUISIZIONE DI
MANIFESTAZIONI D'INTERESSE AI FINI
DELL'AFFIDAMENTO IN CONCESSIONE DEI
LOCALI DI PROPRIETÀ COMUNALE, SITI IN
VIALE TRIESTE N. 17, ADIBITI A
RISTORANTE.**

Il Comune di Bolzano – Ufficio Patrimonio

in esecuzione della delibera di Giunta n. 123 del
01.04.2019

rende noto

che viene indetta, un'indagine esplorativa di mercato volta ad acquisire manifestazioni d'interesse da parte di soggetti, in possesso dei requisiti di ordine generale per poter contrarre con la Pubblica Amministrazione, interessati alla stipula di una concessione-contratto per l'utilizzo dei locali di proprietà comunale, siti in viale Trieste n. 17, adibiti a ristorante. L'intenzione è favorire la più ampia partecipazione e la consultazione del maggior numero di operatori economici potenzialmente interessati, in osservanza dei principi di trasparenza e libera concorrenza.

**1) DESCRIZIONE DELL'IMMOBILE OGGETTO
DELL'INDAGINE**

I locali di proprietà comunale, oggetto dell'indagine di mercato sono siti in viale Trieste n. 17, appartengono al patrimonio indisponibile dell'Amministrazione comunale, hanno un accesso autonomo e sono situati al piano terra dell'immobile di proprietà comunale adibito a bocciodromo cittadino. La distribuzione dei locali è visibile nell'allegata planimetria (allegato "A").

Diego Maurer
Via Vincenzo Lancia n. 4/A
39100 Bolzano
2° piano – tratto A - stanza n. 210
Tel. 0471 997918
diego.maurer@comune.bolzano.it

Diego Maurer
Vincenzo-Lancia-Str. Nr. 4/A
39100 Bozen
2. Stock – Trakt A - Zimmer Nr. 210
Tel. 0471 997918
diego.maurer@gemeinde.bozen.it

**KUNDMACHUNG-MARKTERHEBUNG FÜR
DIE EINHOLUNG VON
INTERESSENSBEKUNDUNGEN
BETREFFEND DER ÜBERTRAGUNG,
MITTELS KONZESSION, DER
GEMEINDEEIGENEN RÄUMLICHKEITEN,
DIE SICH IN DER TRIESTER STR. NR. 17
BEFINDEN UND ALS RESTAURANT
GENUTZT WERDEN.**

In Durchführung des Stadtratsbeschlusses Nr.
123 vom 01.04.2019

gibt

die Gemeinde Bozen – Amt für Vermögen

bekannt,

dass eine Markterhebung zur Einholung von Interessensbekundungen durchgeführt wird, um festzustellen, ob es Rechtssubjekte oder natürliche Personen gibt, die im Besitz der allgemeinen Voraussetzungen für den Abschluss von Verträgen mit der öffentlichen Verwaltung sind und am Abschluss eines Konzessionsvertrages für die Nutzung der gemeindeeigenen Räumlichkeiten, die sich in der Triester Str. Nr. 17 befinden und als Restaurant genutzt werden, interessiert sind. Es besteht die Absicht, unter Wahrung der Prinzipien der Transparenz und des freien Wettbewerbes so viele potenzielle Wirtschaftstreibende als möglich zu erreichen und für eine Teilnahme zu gewinnen.

**1) BESCHREIBUNG DER LIEGENSCHAFT,
DIE GEGENSTAND DER MARKTERHEBUNG
IST**

Die gemeindeeigenen Räumlichkeiten, die Gegenstand der Markterhebung sind, befinden sich in der Triester Str. Nr. 17 und zählen zu den unverfügbaren Vermögensgütern der Gemeindeverwaltung. Sie haben einen autonomen Eingang und befinden sich im Erdgeschoss der Liegenschaft, die als städtische Bocciaanlage genutzt wird. Die Einteilung der Räumlichkeiten ist im beigelegten Lageplan

Posta Elettronica Certificata 8.1.0@pec.bolzano.bozen.it
Zertifizierte E-Mail-Adresse

Posta Elettronica
E-Mail-Adresse

8.1.0@comune.bolzano.it
8.1.0@gemeinde.bozen.it



(Anlage „A“) ersichtlich.

Gli arredi presenti nei locali non sono di proprietà del Comune di Bolzano.

Die vorhandene Einrichtung der Räumlichkeiten befindet sich nicht im Eigentum der Gemeinde Bozen.

I dati catastali dei locali sono i seguenti:

Die Katasterdaten der Räumlichkeiten sind folgende:

C.C. 669 – Gries – sub 4 - p.ed. 3874

K.G. 669 – Gries – BE 4 - Bp. 3874

Foglio: 27 – categoria: C/1– classe: 8 – Blatt: 27 – Kategorie: C/1 – Klasse: 8 – Bestand
consistenza: 189 mq. – superficie: 212 mq. – 189 m² – Fläche: 212 m² - Katasterertrag:
rendita: € 5.192,87. 5.192,87 €.

2) RISULTATI ATTESI DALL'INDAGINE

2) ERWARTETE ERGEBNISSE DER MARKTERHEBUNG

La presente indagine esplorativa è finalizzata a verificare la presenza e la disponibilità sul mercato di soggetti interessati all'uso dei locali di proprietà comunale, oggetto d'indagine.

Ziel dieser Markterhebung ist es zu überprüfen, ob es auf dem Markt Rechtssubjekte oder natürliche Personen gibt, die an der Nutzung der besagten gemeindeeigenen Räumlichkeiten interessiert sind.

3) INFORMAZIONI RELATIVE ALLA CONCESSIONE-CONTRATTO

3) INFORMATIONEN ÜBER DEN KONZESSIONSVERTRAG

La concessione-contratto per l'utilizzo dei locali di proprietà comunale avrà una durata di **anni 6 (sei) non** rinnovabile con decorrenza dalla data di stipulazione del contratto, al canone di concessione annuale risultante dalla migliore offerta a rialzo rispetto al canone posto a base d'asta nell'eventuale futura procedura negoziata.

Der Konzessionsvertrag für die Nutzung der Räumlichkeiten wird eine Laufzeit von **6 (sechs) Jahren** haben. Der Vertrag ist nicht erneuerbar. Die Laufzeit beginnt mit dem Datum des Abschlusses des Vertrages. Die jährlichen Konzessionsgebühren entsprechen dem Betrag des besten Mehrgebotes auf die jährlichen Konzessionsgebühren. Die Höhe der jährlichen Konzessionsgebühren wird in einem eventuellen künftigen Verhandlungsverfahren festgelegt.

4) RIFERIMENTO NORMATIVO

4) RECHTSGRUNDLAGE

Regolamento comunale per la gestione del patrimonio immobiliare del Comune di Bolzano, approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 85/37587 del 02.10.2003.

Gemeindeordnung für die Verwaltung des Immobilienvermögens der Gemeinde Bozen, genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 85/37587 vom 02.10.2003.

Regio Decreto del 23.05.1924, n. 824 Regolamento per l'amministrazione del patrimonio e per la contabilità generale dello

Königliches Dekret vom 23.05.1924, Nr. 824, Ordnung für die Verwaltung des Vermögens und für die Staatsbuchhaltung.

Diego Maurer
Via Vincenzo Lancia n. 4/A
39100 Bolzano
2° piano – tratto A - stanza n. 210
Tel. 0471 997918
diego.maurer@comune.bolzano.it

Diego Maurer
Vincenzo-Lancia-Str. Nr. 4/A
39100 Bozen
2. Stock – Trakt A - Zimmer Nr. 210
Tel. 0471 997918
diego.maurer@gemeinde.bozen.it

Posta Elettronica Certificata 8.1.0@pec.bolzano.bozen.it
Zertifizierte E-Mail-Adresse

Posta Elettronica 8.1.0@comune.bolzano.it
E-Mail-Adresse 8.1.0@gemeinde.bozen.it

2/13



Stato.

Regolamento comunale per la disciplina dei contratti, approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 3 del 25.01.2018. *Gemeindeverordnung über das Vertragswesen, genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 3 vom 25.01.2018.*

5) REQUISITI DI PARTECIPAZIONE

A garanzia della serietà delle manifestazioni d'interesse potranno presentare le domande i soggetti che, alla data di scadenza del presente avviso, possiedano i seguenti requisiti:

a) di ordine generale, di cui all'art. 80 del D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii;

b) di ordine morale, di cui all'art. 71 del decreto legislativo 26 marzo 2010, n. 59 e successive modifiche;

c) di essere in possesso direttamente o tramite preposto dell'abilitazione professionale alla conduzione di pubblici esercizi **da almeno 5 (cinque) anni**;

d) di capacità economica e finanziaria tramite la presentazione di una dichiarazione di almeno un istituto bancario circa la capacità finanziaria ed economica dell'impresa (referenze bancarie) da allegare alla manifestazione d'interesse.

5) VORAUSSETZUNGEN FÜR DIE TEILNAHME

Um die Ernsthaftigkeit der Interessensbekundungen zu gewährleisten, müssen die Rechtssubjekte oder natürlichen Personen, die ein Angebot vorlegen, zum Zeitpunkt des Verfalls der Fristen der gegenständlichen Bekanntmachung folgende Voraussetzungen erfüllen:

a) allgemeine Voraussetzungen nach Art. 80 des Gv.D. Nr. 50/2016 i.g.F.;

b) moralische Voraussetzungen nach Art. 71 des Gv.D. Nr. 59 vom 26. März 2010 i.g.F.

c) Das interessierte Rechtssubjekt ist direkt oder mittels Geschäftsführer, **seit mindestens 5 (fünf) Jahren** im Besitz der Befähigung für die Führung von gastgewerblichen Betrieben.

d) Wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit, die mittels Bestätigung von mindestens einem Kreditinstitut bezüglich der finanziellen und wirtschaftlichen Fähigkeiten des Unternehmens (Bankreferenzen) der Interessensbekundung beigelegt werden muss.

6) TERMINE E MODALITÀ DI PARTECIPAZIONE

Le manifestazioni d'interesse degli operatori economici in possesso dei requisiti suddetti potranno essere inoltrate utilizzando di preferenza il modello allegato (allegato "B"), redatte in lingua italiana e/o tedesca, debitamente sottoscritte dal legale rappresentante dell'impresa/società, e dovranno pervenire all'Ufficio Patrimonio, entro e non oltre **le ore 12.00 del 31.03.2020**.

6) FRISTEN UND MODALITÄTEN FÜR DIE TEILNAHME

Die Interessensbekundungen der Wirtschaftstreibenden, die im Besitz der oben aufgelisteten Voraussetzungen sind, können in deutscher und/oder italienischer Sprache abgefasst sein. Vorzugsweise sollte dafür der beiliegende Vordruck (Anlage „B“), verwendet werden, der von dem/der gesetzlichen Vertreter/-in des Unternehmens/der Gesellschaft unterzeichnet wird. Die Interessensbekundungen müssen



binnen **31.03.2020 um 12.00 Uhr** beim Amt für Vermögen eingehen.

Alla manifestazione d'interesse dovranno essere allegati i seguenti documenti debitamente sottoscritti dal legale rappresentante dell'impresa/società:

- **Planimetria – allegato "A";**
- **Dichiarazione di presa visione dei locali - allegato "C";**
- **Referenza bancaria.**

La manifestazione d'interesse completa potrà essere consegnata a mano o inviata tramite PEC 8.1.0@pec.bolzano.bozen.it ed indirizzata all'Ufficio Patrimonio, via Vincenzo Lancia 4/a, 39100 Bolzano.

Ai fini della validità della presentazione della manifestazione d'interesse nel termine prefissato, farà fede la data e l'ora della ricevuta di consegna della PEC o del piego consegnato a mano all'Amministrazione comunale.

Si avverte che non saranno prese in considerazione, ai fini della partecipazione alla presente indagine di mercato, le manifestazioni d'interesse che non perverranno entro il termine perentorio di ricezione sopra individuato, anche qualora la loro mancata o tardiva trasmissione sia dovuta a causa di forza maggiore, a caso fortuito o a responsabilità di terzi.

AVVERTENZA

Saranno altresì esclusi i partecipanti che non avranno effettuato nei termini sotto indicati il sopralluogo dei locali oggetto d'indagine.

Der Interessensbekundung müssen die nachstehenden Dokumente, die von dem/der gesetzlichen Vertreter/-in des Unternehmens/der Gesellschaft zu unterzeichnen sind, beigelegt werden:

- **Lageplan - Anlage „A“;**
- **Erklärung über die Besichtigung der Räumlichkeiten - Anlage „B“;**
- **Bankreferenz.**

Die vollständige Interessensbekundung kann persönlich hinterlegt werden oder mittels zertifiziertem E-Mailversand (ZEP) 8.1.0@pec.bolzano.bozen.it zugestellt werden und ist an das Amt für Vermögen in der Vincenzo-Lancia-Straße 4/a in 39100 Bozen zu adressieren.

Für die termingerechte Einreichung der Interessensbekundung ist das Datum und die Uhrzeit des Eingangs der zertifizierten E-Mail oder der persönlichen Übergabe des Umschlags an die Gemeindeverwaltung maßgebend.

Es wird darauf hingewiesen, dass für die Teilnahme an der Markterhebung jene Interessensbekundungen, die nicht innerhalb der obgenannten Frist eingehen, nicht berücksichtigt werden, auch wenn ihre nicht erfolgte oder verspätete Übermittlung auf höhere Gewalt, Zufall oder das Verschulden Dritter zurückgeführt werden kann.

HINWEIS

Es werden auch jene Teilnehmer ausgeschlossen, die die Besichtigung der Räumlichkeiten nicht innerhalb der in der Bekanntmachung ausdrücklich angegebenen Frist vorgenommen haben.



7) INFORMAZIONI GENERALI

La presente indagine non è in alcun modo vincolante per il Comune di Bolzano e i soggetti che risponderanno al presente avviso non matureranno alcuna posizione di vantaggio o prelazione nell'ambito di future procedure di assegnazione/concessione e a esito della presente procedura non è prevista la formulazione di graduatorie di merito o l'attribuzione di punteggi.

Le manifestazioni d'interesse presentate hanno il solo scopo di manifestare all'Amministrazione comunale la disponibilità a partecipare a un'eventuale successiva procedura di selezione di un concessionario.

Il presente avviso non costituisce un invito ad offrire né un'offerta al pubblico, ai sensi dell'art. 1336 CC o promessa al pubblico ai sensi dell'art. 1989 CC.

- L'Amministrazione comunale si riserva in ogni caso la facoltà di invitare anche l'attuale concessionario.

- Se l'Amministrazione comunale opererà per l'indizione di una procedura negoziata al fine di affidare in concessione i beni immobili, si evidenzia sin d'ora che verrà riservato al concessionario, che ne ha attualmente l'uso, la facoltà di esercitare il proprio diritto di prelazione sulla migliore offerta, prima di determinare l'aggiudicazione definitiva per l'affidamento in concessione dei locali di cui trattasi.

- L'Amministrazione comunale si riserva il diritto di revocare in qualsiasi momento la presente procedura senza che possa essere avanzata alcuna pretesa da parte degli interessati.

- L'Amministrazione comunale si riserva il diritto di procedere all'esperimento di un confronto

Diego Maurer
Via Vincenzo Lancia n. 4/A
39100 Bolzano
2° piano - tratto A - stanza n. 210
Tel. 0471 997918
diego.maurer@comune.bolzano.it

Diego Maurer
Vincenzo-Lancia-Str. Nr. 4/A
39100 Bozen
2. Stock - Trakt A - Zimmer Nr. 210
Tel. 0471 997918
diego.maurer@gemeinde.bozen.it

7) ALLGEMEINE INFORMATIONEN

Die vorliegende Markterhebung ist für die Gemeinde Bozen nicht verbindlich. Die Rechtssubjekte, welche aufgrund der Bekanntmachung ihr Interesse anmelden, erhalten kein Vorrecht bzw. keinen Vorteil bei der Abwicklung der künftigen Zuweisungs- bzw. Konzessionsverfahren. Nach Abschluss des gegenständlichen Verfahrens werden keine Rangordnungen erstellt oder Punkte vergeben.

Die eingegangenen Interessensbekundungen sollen der Gemeindeverwaltung verdeutlichen, wie viele Interessenten es gibt, die sich an der Abwicklung eines allfälligen Verfahrens für die Auswahl eines Konzessionsnehmers beteiligen möchten.

Die gegenständliche Bekanntmachung ist weder eine Einladung für die Vorlage eines Angebotes noch eine Auslobung im Sinne von Art. 1336 ZGB bzw. im Sinne von Art. 1989 ZGB.

- Die Gemeindeverwaltung behält sich auf jeden Fall das Recht vor, auch den derzeitigen Konzessionsnehmer einzuladen, eine Interessensbekundung vorzulegen.

- Sollte sich die Gemeindeverwaltung für die Abwicklung eines Verhandlungsverfahrens entscheiden, um die Immobilie mittels Konzession zu vergeben, so wird bereits an dieser Stelle mitgeteilt, dass der derzeitige Konzessionsnehmer vor dem endgültigen Neuzuschlag der Konzession der betreffenden Immobilie das Vorrecht ausüben kann.

- Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor, das gegenständliche Verfahren jederzeit zu widerrufen. In diesem Fall sind keine Forderungen seitens der Interessenten zulässig.

- Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor, die Rechtssubjekte, die ihr Interesse

Posta Elettronica Certificata 8.1.0@pec.bolzano.bozen.it
Zertifizierte E-Mail-Adresse

Posta Elettronica 8.1.0@comune.bolzano.it
E-Mail-Adresse 8.1.0@gemeinde.bozen.it



concorrenziale tra i soggetti che abbiano presentato la manifestazione d'interesse, oppure a suo insindacabile giudizio, di non procedere con le procedure negoziate per l'affidamento in concessione dei locali oggetto della presente indagine di mercato, senza che possa essere avanzata alcuna pretesa da parte dei soggetti interessati.

Eventuali ulteriori informazioni e/o chiarimenti possono essere richiesti per iscritto all'Ufficio Patrimonio tramite PEC 8.1.0@pec.bolzano.bozen.it entro e non oltre il **20.03.2020**. Entro il medesimo termine i locali con le relative pertinenze dovranno essere visionati contattando l'Ufficio Patrimonio 0471/997918-905-912 negli orari d'ufficio per fissare l'appuntamento utilizzando la dichiarazione predisposta (vedi allegato "C").

Il presente avviso viene pubblicato [all'Albo pretorio online - Procedure patrimoniali](#) dell'ente sul sito internet del Comune di Bolzano all'indirizzo: <http://www.comune.bolzano.it/homepage.jsp> [Servizi all'impresa](#) e sul portale "Avvisi Speciali" della Provincia Autonoma di Bolzano https://www.ausschreibungen-suedtirol.it/special-notice/index/locale/it_IT, nonché per estratto su due quotidiani locali.

Ai sensi di quanto previsto dalla L. 241/90 e ss.mm. e dalla L.P. 17/93 e ss.mm si informa che la Responsabile del procedimento è la dott.ssa Cristina Longano Direttrice dell'Ufficio Patrimonio del Comune di Bolzano con sede a Bolzano in via Vincenzo Lancia 4/A.

8) VERIFICHE E CONTROLLI

Il Comune si riserva inoltre il diritto di procedere a effettuare controlli, sia a campione, che mirati, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive.

Diego Maurer
Via Vincenzo Lancia n. 4/A
39100 Bolzano
2° piano - tratto A - stanza n. 210
Tel. 0471 997918
diego.maurer@comune.bolzano.it

Diego Maurer
Vincenzo-Lancia-Str. Nr. 4/A
39100 Bozen
2. Stock - Trakt A - Zimmer Nr. 210
Tel. 0471 997918
diego.maurer@gemeinde.bozen.it

bekundet haben, durch ein entsprechendes Verwaltungsverfahren zur Bestimmung des Konzessionsnehmers in Konkurrenz zu setzen. Sie behält sich auch das Recht vor, nach ihrem eigenen Ermessen das Verhandlungsverfahren für die Vergabe der Konzession der Liegenschaft, die Gegenstand der Markterhebung ist, nicht durchzuführen. Auch in diesem Fall sind keine Forderungen seitens der Interessenten zulässig.

Eventuelle weitere Informationen können beim Amt für Vermögen eingeholt werden. Der diesbezügliche schriftliche Antrag muss mittels PEC 8.1.0@pec.bolzano.bozen.it innerhalb **20.03.2020** gestellt werden. Innerhalb dieses Datums müssen auch die Räumlichkeiten besichtigt werden. Das Amt für Vermögen ist unter den folgenden Telefonnummern 0471/997918-905-912 zu den oben angeführten Amtszeiten für eine Terminvereinbarung erreichbar (siehe Anlage „C“).

Die vorliegende Bekanntmachung wird an der [Online-Amtstafel - Vermögensrechtliche Verfahren](#) auf der Webseite der Stadt Bozen veröffentlicht und zwar unter dem Link: <http://www.gemeinde.bozen.it/homepage.jsp> [Dienste für die Wirtschaft](#), auf der Webseite „Besondere Bekanntmachungen“ der Autonomen Provinz Bozen unter dem Link https://www.ausschreibungen-suedtirol.it/special-notice/index/locale/de_DE, sowie in zwei Lokalzeitungen.

Im Sinne des G. 241/90 i.g.F. und des L.G. 17/93 i.g.F. ist Frau Dr. Cristina Longano, Direktorin des Amtes für Vermögen der Gemeinde Bozen mit Sitz in der Vincenzo-Lancia-Straße 4/A, die Verantwortliche des Verfahrens.

8) PRÜFUNGEN UND KONTROLLEN

Die Gemeinde behält sich überdies das Recht vor, sowohl Stichproben als auch gezielte Kontrollen in Bezug auf den Wahrheitsgehalt der

Posta Elettronica Certificata 8.1.0@pec.bolzano.bozen.it
Zertifizierte E-Mail-Adresse

Posta Elettronica
E-Mail-Adresse

8.1.0@comune.bolzano.it
8.1.0@gemeinde.bozen.it



Ersatzerklärungen durchzuführen.

Fermo restando quanto previsto dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000 e ss.mm.ii., qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il dichiarante decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Unbeschadet der Bestimmungen gemäß Art. 76 des D.P.R. Nr. 445/2000 i.g.F., verfallen für den Erklärenden, sollte aus den Kontrollen die Unwahrheit der Erklärungen hervorgehen, die eventuell erlangten Begünstigungen, welche auf die Verwaltungsmaßnahme zurückzuführen sind, die anhand der unwahren Erklärung erlassen wurde.

9) TRATTAMENTO DATI

I dati raccolti nell'ambito della procedura saranno trattati, ai sensi degli artt. 13 e 14 del Regolamento UE 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 (GDPR), esclusivamente nell'ambito della presente procedura.

Sono utilizzati strumenti sia manuali che informatici e telematici, con logiche di organizzazione ed elaborazione strettamente correlate alle finalità, e misure organizzative anche fisiche che garantiscono liceità, correttezza, e trasparenza dei trattamenti, ed esattezza, integrità, riservatezza e minimizzazione dei dati trattati.

Distinti saluti

LA DIRETTRICE DELL'UFFICIO PATRIMONIO

Dott.ssa Cristina Longano

9) INFORMATIONEN ZUM DATENSCHUTZ

Die innerhalb des Verfahrens gesammelten Daten, werden im Sinne der Artikel 13 und 14 der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 (DSGVO) ausschließlich im Rahmen dieses Verfahrens verarbeitet.

Dazu werden sowohl händische als auch informatische und telematische Mittel verwendet und es werden eng zweckgebundene organisatorische und verarbeitungstechnische Methoden angewandt, sowie organisatorische Mittel auch materieller Art, die die Rechtmäßigkeit, die Korrektheit und die Transparenz der Verarbeitung und die Genauigkeit, Unversehrtheit, Vertraulichkeit und Minimierung der Daten gewährleisten.

Mit freundlichen Grüßen

DIE DIREKTORIN DES AMTES FÜR VERMÖGEN

Frau Dr. Cristina Longano



**INFORMAZIONI SUI DATI PERSONALI
OTTENUTI PRESSO L'INTERESSATO
(artt. 13 e 14 GDPR 2016/679)**

**Concessione/ locazione di immobili di proprietà
comunale**

La informiamo che i Suoi dati, siano essi personali, di categorie particolari o giudiziari, sono trattati nel rispetto delle disposizioni di tutela contenute nel Regolamento Europeo 2016/679 sia sotto il profilo procedimentale che della custodia atta a garantirne la riservatezza.

Sono utilizzati strumenti sia manuali che informatici e telematici, con logiche di organizzazione ed elaborazione strettamente correlate alle finalità e misure organizzative anche fisiche che garantiscono liceità, correttezza, e trasparenza dei trattamenti, ed esattezza, integrità, riservatezza e minimizzazione dei dati trattati.

La limitazione delle finalità e la limitazione della conservazione sono descritte di seguito

Diego Maurer
Via Vincenzo Lancia n. 4/A
39100 Bolzano
2° piano – tratto A - stanza n. 210
Tel. 0471 997918
diego.maurer@comune.bolzano.it

Diego Maurer
Vincenzo-Lancia-Str. Nr. 4/A
39100 Bozen
2. Stock – Trakt A - Zimmer Nr. 210
Tel. 0471 997918
diego.maurer@gemeinde.bozen.it

**INFORMATIONEN ÜBER PERSONENBEZOGENE
DATEN VON BETROFFENEN PERSONEN
(Art. 13 u. 14 der DSGVO Nr. 2016/679)**

**Konzession / Vermietung von
gemeindeeigenen Liegenschaften**

Wir informieren Sie darüber, dass Ihre personenbezogenen Daten, Daten besonderer Natur sowie Gerichtsdaten im Einklang mit den Vorgaben der Datenschutzverordnung 2016/679 (DSGVO) verwendet werden. Dies gilt im Hinblick auf die Verarbeitungsweise als auch für die Aufbewahrung der Daten, wobei die Vertraulichkeit gewährleistet werden muss.

Dazu werden sowohl händische als auch telematische Mittel verwendet und es werden eng zweckgebundene organisatorische und verarbeitungstechnische Methoden angewandt, sowie organisatorische Mittel auch materieller Art, die die Rechtmäßigkeit, die Korrektheit und die Transparenz bei der Verarbeitung, die Genauigkeit, Unversehrtheit, Vertraulichkeit und Minimierung der Daten gewährleisten.

Die Beschränkung der Nutzung der Daten für diesen Zweck und ihre Aufbewahrungsfristen finden

Posta Elettronica Certificata 8.1.0@pec.bolzano.bozen.it
Zertifizierte E-Mail-Adresse

Posta Elettronica
E-Mail-Adresse

8.1.0@comune.bolzano.it
8.1.0@gemeinde.bozen.it



Sie nachfolgend.

Titolare del trattamento

Titolare del trattamento dei dati personali è il Comune di Bolzano, nella persona del Sindaco pro tempore, reperibile all'indirizzo e-mail: titolare.trattamento@comune.bolzano.it

Responsabile della protezione dei dati personali

Il Responsabile della protezione dei dati personali è reperibile all'indirizzo e-mail dpo@comune.bolzano.it.

Finalità del trattamento e relativa base giuridica

Il trattamento è necessario per l'esecuzione di un compito di interesse pubblico in adempimento a puntuale obbligo di legge.

I dati personali e giudiziari da Lei conferiti sono trattati ai fini della presentazione della manifestazione di interesse /istanza e del successivo procedimento istruttorio, nonché l'invio dell'invito a partecipare a procedure negoziate per l'individuazione di un soggetto terzo che possa stipulare una concessione-contratto con l'Amministrazione comunale per l'utilizzo di un immobile di proprietà comunale e la successiva gestione del contratto medesimo, come previsto dal regolamento comunale per la gestione del patrimonio immobiliare del Comune di Bolzano (approvata con delibera di Consiglio Nr. 85/37587 del 02.10.2003), dal rd 18 novembre 1923 n. 2440 e dal rd 23 maggio 1924 n. 827.

I dati personali e giudiziari da Lei conferiti inoltre sono trattati ai fini dell'accertamento dei requisiti generali a contrattare con il Comune (verranno applicate le disposizioni in analogia a quanto previsto all'art. 80 del D.lgs. 18 aprile 2016, n. 50 "Codice dei contratti pubblici") e della predisposizione dell'atto amministrativo che autorizza la stipula del contratto.

Diego Maurer
Via Vincenzo Lancia n. 4/A
39100 Bolzano
2° piano – tratto A - stanza n. 210
Tel. 0471 997918
diego.maurer@comune.bolzano.it

Diego Maurer
Vincenzo-Lancia-Str. Nr. 4/A
39100 Bozen
2. Stock – Trakt A - Zimmer Nr. 210
Tel. 0471 997918
diego.maurer@gemeinde.bozen.it

Verantwortliche/r der Datenverarbeitung

Verantwortlich für die Verarbeitung der personenbezogenen Daten ist die Stadtgemeinde Bozen in der Person des jeweiligen Bürgermeisters, E-Mail-Adresse VDV@gemeinde.bozen.it

Datenschutzbeauftragter

Der Verantwortliche für den Datenschutz der Gemeinde Bozen ist unter folgender E-Mail-Adresse: dpo@gemeinde.bozen.it erreichbar.

Zweck der Datenverarbeitung und die entsprechende Rechtsgrundlage

Die Verarbeitung ist für die Durchführung einer Aufgabe im öffentlichen Interesse unter Beachtung spezifischer gesetzlicher Verpflichtungen notwendig.

Die von Ihnen mitgeteilten personenbezogenen Daten und Gerichtsdaten werden zum Zweck der Übermittlung der Interessensbekundung/des Antrages und des nachfolgenden Verfahrens betreffend der Auswertung der Interessensbekundungen, sowie der Einladung zum Verhandlungsverfahren, mit welchem das Subjekt ermittelt werden soll, das mit der öffentlichen Verwaltung einen Konzessionsvertrag für die Nutzung einer gemeindeeigenen Liegenschaft abschließen kann, eingeholt. Des weiteren werden die mitgeteilten personenbezogenen Daten für die Verwaltung bzw. die Ausführungsphase des abgeschlossenen Vertrages benutzt. Die für die Verfahren angewandten Rechtsgrundlagen sind die Gemeindeordnung für die Verwaltung des Immobiliarsvermögens der Gemeinde Bozen, (genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 85/37587 vom 02.10.2003), das kgl. Dekret vom 18 November 1923, Nr. 2240 und das kgl. Dekret vom 23 Mai 1924, Nr. 827.

Die von Ihnen mitgeteilten personenbezogenen Daten und Gerichtsdaten werden zum Zwecke der Überprüfung des Bestehens der allgemeinen Voraussetzungen (in Analogie werden die Voraussetzungen des Art. 80 des gvD Nr. 50 vom 18.04.2016 des sog. „Kodex der öffentlichen Verträge“ angewandt), um mit der öffentlichen Verwaltung Verträge abzuschließen sowie zur

Posta Elettronica Certificata 8.1.0@pec.bolzano.bozen.it
Zertifizierte E-Mail-Adresse

Posta Elettronica
E-Mail-Adresse

8.1.0@comune.bolzano.it
8.1.0@gemeinde.bozen.it



Ausarbeitung des Verwaltungsaktes für die Ermächtigung zum Abschluß des Vertrages, verwendet.

I dati personali sono richiesti per la redazione della concessione-contratto e per le comunicazioni e le attività inerenti la fase di ordinaria gestione contrattuale, eventualmente anche fino alla fase coattiva dello stesso.

Die personenbezogenen Daten werden zum Zweck der Abfassung des Konzessionsvertrages und für die ordentliche Vertragsdurchführung als auch bezüglich der eventuellen vom Vertrag vorgesehenen Zwangsmaßnahmen, verwendet.

Nel corso del procedimento i dati personali saranno trattati per l'accertamento del pagamento della somma richiesta ai fini della locazione/concessione, come previsto dal regolamento di contabilità comunale, approvato nel testo vigente con deliberazione del Consiglio comunale d.d. 21.12.2017, n. 94

Die personenbezogenen Daten werden, gemäß der Gemeindeordnung über das Rechnungswesen, genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 94 vom 21.12.2017, zum Zweck der Feststellung des eingezahlten geschuldeten Mietzinses/Konzessionszinses, verwendet.

I dati personali in fase di riscossione coattiva sono richiesti in adempimento del Regolamento sulla riscossione coattiva delle entrate comunali approvato con delibera del Consiglio Comunale n. 72 del 10.12.2015.

Die personenbezogenen Daten werden, gemäß der Verordnung über die Zwangseintreibung der Einnahmen der Gemeinde, genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 72 vom 10.12.2015 verwendet.

In queste attività le diverse categorie di dati che La riguardano (dati giudiziari, regolarità fiscale, regolarità contributiva, cariche nell'impresa, iscrizioni in albi professionali, dati anagrafici, documento di identità o di riconoscimento equipollente) possono essere verificati e acquisiti presso terzi: ciò avviene attraverso la consultazione diretta di banche dati o la richiesta di attestazione di conformità o di certificazione presso altri Enti o concessionari di pubblici servizi, come Ministero della Giustizia, Agenzia delle Entrate, INPS e altre Casse previdenziali, Camere di Commercio, Ordini professionali, Province, Comuni.

Während dieser Tätigkeiten können die verschiedenen Daten, die Sie betreffen (Gerichtsdaten, Ordnungsmäßigkeit in steuerrechtlicher Hinsicht, Ordnungsmäßigkeit in Bezug auf die geleisteten Beiträge, bekleidete Ämter im Unternehmen, Eintragung in Berufsverzeichnisse, meldeamtliche Daten, Personalausweis oder gleichwertiges Dokument), bei Dritten überprüft und erworben werden: Dies erfolgt durch die direkte Einsicht in Datenbanken oder durch die Beantragung einer Ordnungsmäßigkeitsbescheinigung oder anderer Zertifizierungen bei anderen Körperschaften oder Konzessionären von öffentlichen Diensten, wie dem Justizministerium, der Agentur für Einnahmen, dem NISF und anderen Rentenkassen, Handelskammern, Berufsverbänden, Provinzen und Gemeinden.

Queste procedure sono disciplinate dal Capo V del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 e ss.mm. "Testo Unico della documentazione amministrativa", e dal capo V del D.lgs 7 marzo 2005, n. 82 e ss.mm., "Codice dell'Amministrazione digitale".

Diese Verfahren sind im Kapitel V des DPR Nr. 445 vom 28.12.2000 i.g.F. "Einheitstext der verwaltungsmäßigen Beurkundungen" sowie im Kapitel V des gvD Nr. 82 vom 7.3.2005 i.g.F. "Kodex der digitalen Verwaltung" geregelt.

Se ha dichiarato, in via sostitutiva dell'atto di notorietà, che i dati che La riguardano siano detenuti da privati (dati relativi alla capacità tecnica o economico-finanziaria, qualificazione professionale), anche questi possono essere interpellati nel corso delle verifiche istruttorie (banche, precedenti

Wenn Sie durch Ersatzerklärung einer beeideten Bezeugungsurkunde angegeben haben, dass die Sie betreffenden Daten im Besitz von Privatpersonen sind (Daten betreffend die technische oder wirtschaftlich-finanzielle Leistungsfähigkeit, berufliche Qualifikation), können besagte

Diego Maurer
Via Vincenzo Lancia n. 4/A
39100 Bolzano
2° piano - tratto A - stanza n. 210
Tel. 0471 997918
diego.maurer@comune.bolzano.it

Diego Maurer
Vincenzo-Lancia-Str. Nr. 4/A
39100 Bozen
2. Stock - Trakt A - Zimmer Nr. 210
Tel. 0471 997918
diego.maurer@gemeinde.bozen.it

Posta Elettronica Certificata 8.1.0@pec.bolzano.bozen.it
Zertifizierte E-Mail-Adresse

Posta Elettronica 8.1.0@comune.bolzano.it
E-Mail-Adresse E-Mail-Adresse 8.1.0@gemeinde.bozen.it

10/13



affidatari, certificatori).

Privatpersonen (Banken, vormalige Vertragspartner, Zertifizierungseinrichtungen) im Rahmen der Überprüfungstätigkeiten befragt werden.

Comunicazione

I dati che La riguardano possono essere comunicati:

1. ad altri Enti o privati detentori di dati che la riguardano, nell'attività di verifica delle dichiarazioni sostitutive di certificazioni e di atti di notorietà da Lei rese, o di accertamenti d'ufficio;
2. a terzi in evasione di eventuali compatibili istanze di accesso presentate ai sensi di legge;
3. al Tesoriere, per la riscossione di canoni e spese accessorie e per il pagamento di spese contrattuali e imposte di registro;
4. a terzi, mediante accesso diretto, in presenza dei presupposti di cui al D.lgs. 7 marzo 2005, n. 82 e ss.mm., art. 50;
5. ai dipendenti autorizzati e/o ai delegati del titolare degli Uffici comunali competenti ai sensi dell'Allegato A al regolamento organico e di organizzazione comunale;
6. I dati inoltre possono essere trattati dagli amministratori di sistema del Comune di Bolzano, che vi accedono direttamente.

Conservazione e riutilizzo

I dati sono conservati a fini di archiviazione nel pubblico interesse secondo i criteri individuati nel Manuale di gestione documentale del Comune di Bolzano.

I dati, pseudonimizzati nel rispetto della misure a tutela dei Suoi diritti e delle Sue libertà, sono riutilizzati e in alcuni casi comunicati a terzi, esclusivamente a fini statistici.

Diego Maurer
Via Vincenzo Lancia n. 4/A
39100 Bolzano
2° piano – tratto A - stanza n. 210
Tel. 0471 997918
diego.maurer@comune.bolzano.it

Diego Maurer
Vincenzo-Lancia-Str. Nr. 4/A
39100 Bozen
2. Stock – Trakt A - Zimmer Nr. 210
Tel. 0471 997918
diego.maurer@gemeinde.bozen.it

Mitteilung

Ihre Daten können an folgende Empfänger übermittelt werden:

1. an andere Körperschaften oder Privatpersonen, die im Besitz Ihrer Daten sind, im Rahmen der Tätigkeiten zur Überprüfung der von Ihnen angegebenen Ersatzerklärungen in Bezug auf Zertifizierungen und Bezeugungsurkunden sowie im Rahmen von Überprüfungen von Amts wegen;
2. an Dritte in Erfüllung von eventuell eingereichten, gesetzlich zugelassenen Anträgen auf Einsicht.
3. an den Schatzdienst der Gemeinde für die Eintreibung von Konzessions/Mietzinsen und Nebenspesen und für die Zahlung der Vertragsspesen und der Registergebühren;
4. an Dritte über direkten Zugang und unter den vorhandenen Voraussetzungen laut Art. 50 des DPR Nr. 82 i.g.F. vom 7. März 2005;
5. an ermächtigte oder vom Amtsinhaber delegierte Angestellte von Gemeindeämtern laut Anlage A der Gemeinde- und Organisationsordnung;
6. Die Daten können weiters von Systemverwaltern der Gemeinde Bozen, welche direkten Zugang haben, verarbeitet werden

Aufbewahrung und Wiederbenutzung

Die Daten werden im Einklang mit den Kriterien, die im Handbuch für die Dokumentenverwaltung der Stadtgemeinde Bozen vorgegeben sind, zum Zwecke der Archivierung im öffentlichen Interesse aufbewahrt.

Die Daten werden - nachdem sie zum Schutz Ihrer Rechte und Freiheiten pseudonymisiert wurden - ausschließlich zu statistischen Zwecken wiederverwendet und in einigen Fällen an Dritte

Posta Elettronica Certificata 8.1.0@pec.bolzano.bozen.it
Zertifizierte E-Mail-Adresse

Posta Elettronica
E-Mail-Adresse

8.1.0@comune.bolzano.it
8.1.0@gemeinde.bozen.it

11/13



übermittelt.

I dati che confluiscono nelle anagrafiche dei sistemi informatici di gestione documentale e di gestione della contabilità possono essere riutilizzati in nuove attività di trattamento coerenti con i fini istituzionali.

Die Daten, welche in den meldeamtlichen Informatiksystemen zur Führung dokumentaler Akten und der Buchhaltungsführung zusammenfließen, können für die neuen Verarbeitungstätigkeiten für institutionelle Zwecke wiederverwendet werden

Diritti dell'interessato

I diritti dell'interessato sono descritti negli artt. 15, 16, 17, 18, 20, 21 del Regolamento Europeo 2016/679:

- diritto di ottenere la conferma dell'esistenza o meno di un trattamento di dati personali che lo riguardano, l'accesso agli stessi, le relative informazioni elencate nell'art. 15;
- diritto di ottenere la rettifica dei dati senza ingiustificato ritardo, inclusa l'integrazione dei dati di cui all'art. 16;
- diritto di ottenere la cancellazione dei dati, alle condizioni di cui all'art. 17 (diritto all'oblio);
- diritto di ottenere la limitazione del trattamento e la comunicazione di eventuale revoca della stessa, sussistendone i presupposti descritti all'art. 18;
- diritto alla portabilità dei dati, alle condizioni di cui all'art. 20;
- diritto di opporsi al trattamento dei dati personali alle condizioni di cui all'art. 21.

Diritto di proporre reclamo all'Autorità Garante

L'interessato può proporre al Garante per la protezione dei dati personali un reclamo.

Le modalità sono indicate in .

Rechte der betroffenen Person

Die Rechte der betroffenen Person sind in den Artikeln 15, 16, 17, 18, 20 und 21 der DSGVO 2016/679 angeführt. Es handelt sich um:

- das Recht der betreffenden Person, eine Bestätigung darüber zu verlangen, ob betreffende personenbezogene Daten verarbeitet werden; das Recht auf Zugriff auf besagte Daten und das Recht auf die im Art. 15 aufgelisteten Informationen;
- Recht auf unverzügliche Berichtigung der Daten sowie auf Vervollständigung fehlender Daten, im Sinne des Art. 16;
- Recht auf Löschung der Daten bei Vorliegen der im Art. 17 angegebenen Gründe;
- Recht auf Einschränkung der Verarbeitung bei gegebenen Voraussetzungen laut Art. 18 sowie Recht auf Mitteilung auf Aufhebung der besagten Einschränkung;
- Recht auf Übertragung der Daten zu den im Art. 20 genannten Bedingungen;
- Recht auf Widerspruch gegen die Verarbeitung der Daten zu den im Art. 21 genannten Bedingungen.

Recht auf Beschwerde beim Garanten für Datenschutz

Die betroffene Person kann beim Garanten für Datenschutz eine Beschwerde i.S. des Art. 142 des gvD 196/2003 i.g.F. einreichen.

Angaben zur entsprechenden Vorgehensweise finden Sie unter:.

<http://www.garanteprivacy.it/web/guest/home/docweb/-/docweb-display/docweb/4535524>



Conferimento dei dati

Il conferimento dei dati ha natura obbligatoria; il mancato conferimento comporta l'attivazione degli accertamenti d'Ufficio e l'acquisizione dei dati presso terzi, purchè possibili in relazione alle informazioni già in possesso dell'Amministrazione.

Se l'Amministrazione non dispone di elementi sufficienti per eseguire autonomi accertamenti, il mancato conferimento dei dati comporta l'impossibilità di espletare il procedimento.

Il trattamento è necessario per l'esecuzione di un compito di interesse pubblico in adempimento a puntuale obbligo di legge.

Einbringung der Daten

Die Mitteilung der Daten ist fakultativ.

Die mangelnde Mitteilung der Daten führt zur Überprüfung von Amts wegen und zur Einholung der Daten bei Dritten, sofern dies anhand der Informationen, die bereits im Besitz der Gemeinde sind, möglich ist.

Falls die Gemeinde nicht über ausreichende Informationen verfügt, um eigenständige Überprüfungen durchzuführen, bedingt die mangelnde Mitteilung der Daten die Unmöglichkeit das Verwaltungsverfahren durchzuführen.

Die Verarbeitung der Daten ist für die Durchführung einer Aufgabe von öffentlichem Interesse in Erfüllung einschlägiger gesetzlicher Vorgaben notwendig.